

英字新聞の読み方 応用編 その5

例文 2・1 次は中国初の女性宇宙飛行士のニュースです。

Chinese crew prepare for space docking

The crew of the Shenzhou-9 spacecraft are completing their final preparations ahead of this afternoon's docking with the Tiangong-1 unmanned space laboratory, the latest step in their ambitious space program.

ヒント: リードでは、何のために打ち上げられたかが書かれています。crew は、ここでは集合体として単複同様に表記されています。したがって本動詞は are となっています。

語句: (見出し) crew 飛行士、prepare 準備する、space docking 宇宙でドッキング

(リード) The crew of the Shenzhou-9 宇宙船「神舟9号」の飛行士たち、are completing 終えつつある、their final preparations 最終準備、ahead of ~の前に、the Tiangong-1 unmanned space laboratory 無人宇宙実験室「天宮1号」、the latest step 最終段階、in their ambitious space program 中国の野心的な宇宙計画で

試訳: (見出し) 中国の飛行士、宇宙のドッキングに備える

(リード) 宇宙船「神舟9号」の飛行士たちは、無人宇宙実験室「天宮1号」との今日午後のドッキングを前に最終準備を終えている、それは中国の野心的な宇宙計画で最新の進歩だ。

例文 2・2 次は前出記事の続き、第2パラグラフです。

The capsule blasted off from the Gobi desert on Saturday evening with three astronauts on board - including China's first woman in space, Liu Yang. Its primary mission is to conduct China's first human space docking, which is expected to occur at 5:00 pm Australian Eastern Standard Time.

ヒント: このパラグラフには2つのセンテンスがあり、より詳しい説明が加えられています。

語句: (第2パラグラフ) The capsule カプセル、blasted off 打ち上げられた、the Gobi desert ゴビ砂漠、three astronauts on board 乗り込んだ3人の宇宙飛行士、including ~を含め、China's first woman in space 宇宙で中国人初の女性の劉洋氏、

試訳: (第2パラグラフ) カプセルは、ゴビ砂漠から土曜夜、——宇宙で中国初の女性、劉洋氏を含む、乗り込んだ3人の宇宙飛行士——打ち上げられた。その主要な任務は、中国初の人間宇宙ドッキングを行うこと、それはオーストラリア東部標準時間午後5時に起こる見込みだ。